

法 汉
医学词语汇编



1977

毛主席语录

Les peuples dont la révolution a triomphé doivent aider ceux qui luttent pour leur libération. C'est là notre devoir internationaliste.

已经获得革命胜利的人民，应该援助正在争取解放的人民的斗争，这是我们的国际主义的义务。

**Servir le peuple chinois et les peuples du monde.
为全中国人民和全世界人民服务。**

Sauvez les mourants, soignez les blessés, faites preuve d'humanité révolutionnaire.

救死扶伤，实行革命的人道主义。

La Chine se doit d'apporter une plus grande contribution à l'humanité.

中国应当对人类有较大的贡献。

使 用 说 明

1. 本手册的“社会常识”部分，主要是根据目前普遍和通用的词汇收集的。各国的行政区划分和官员职务名称可能不相同，仅供参考使用。
2. 各系统相同的症状与疾病，如 l'œdème, le cancer 等，一般在前面出现过的，后边就不再重复。小儿科和针灸科的症状和疾病可到有关系统查阅。
3. “手册”中列举的是常见症状和疾病，而相类同的部分可查阅“法语医学词汇”。如骨折，本手册只引举几种常见骨折，而其他骨折可查“法语医学词汇”。
4. 临床会话以内科为基础，其他各科只列举该科的一些特有的语句。
5. 放射科、检验科、麻醉科、药房等科室的用词与会话是合在一起写的。
6. 因“手册”的篇幅有限，药物的一章只选编较常见的四百余种药，药物名称一般不是商品名称。麻醉用药不在本章，而列入麻醉科一节中。

目 录

I. 政治生活用语和词汇	1
1. 卫生革命	1
2. 简单政治术语和句子	6
3. 有关国家与民族	15
4. 区域和一些国际组织	18
5. 社会机构和职务	20
II. 日常生活词汇及用语	26
1. 日常用语	26
2. 短语	33
3. 时间与天气	36
4. 数词	40
5. 形容词	43
6. 盥洗用具	46
7. 衣着用品	47
8. 住房和家俱	48
9. 食品与餐具	49
10. 办公用品	51
11. 医院	52
III. 解剖生理词汇	57
1. 细胞和组织	57
2. 骨骼	59

3.肌肉	64
4.皮肤	65
5.消化器管	66
6.呼吸器管	70
7.心血管器官	72
8.血液	75
9.淋巴系统	76
10.泌尿器管	77
11.生殖器管	78
12.神经系统	79
13.内分泌腺	82
14.视觉器管	84
15.听觉器管	85
16.嗅觉器管	85
IV. 临床体检、护理和一般治疗用语	87
1.体格检查	87
1.一般检查	87
2.头部	93
3.胸部	99
4.腹部	104
5.脊柱,四肢	107
6.神经系统	109
2.临床护理和一般治疗用语	110
1.词汇	110
2.会话	120
V. 症状、疾病与治疗	125

1. 消化器官	125
2. 呼吸器官	132
3. 心血管器官	136
4. 造血系统	139
5. 神经系统与精神病学	141
6. 传染病和寄生虫病	146
7. 营养性疾病	149
8. 中毒与物理因素疾病	150
9. 内分泌腺	151
10. 泌尿生殖器官	152
11. 男性生殖器官	155
12. 女性生殖器官	156
13. 妇产科手术	162
14. 外科	164
15. 耳鼻喉器官	173
16. 视觉器官	182
17. 皮肤器官	191
18. 口腔器官	197
Ⅵ. 临床科室询问与检查	201
1. 内科	201
2. 外科	212
3. 妇产科	216
4. 小儿科	221
5. 眼科	224
6. 耳鼻喉科	226
7. 口腔科	230
8. 肺结核科	232

9. 神经精神科	234
10. 皮肤科	237
11. 中医科	240
VII. 其他科室	255
1. 放射科	255
2. 化验室	270
3. 麻醉	286
4. 药房	292
VIII. 医疗器械	299
1. 一般器械	299
2. 外科器械	301
3. 妇产科器械	305
4. 牙科器械	306
5. 眼科器械	307
6. 耳鼻喉科器械	311
7. 放射科器械	315
8. 化验室一般设备	316
IX. 常用药品	320
X. 附件	342
1. 病例示范	343
2. 医院常用表格	364
3. 法语字母表及读音基本规则表	375

I. VOCABULAIRES ET PHRASES DE LA VIE POLITIQUE

一、政治生活用语和句子

Révolution dans la santé publique

卫 生 革 命

- 1) La révolution dans la santé publique est en train de mettre fin à l'insuffisance de médecins et de médicaments dans les campagnes; les médecins «aux pieds nus» ne cessent de gagner en maturité et le système médical coopératif s'est encore consolidé.

卫生革命改变着农村缺医少药的面貌，赤脚医生茁壮成长，合作医疗更加巩固。

- 2) «Axer le travail médical et sanitaire sur les régions rurales.»

“把医疗卫生工作的重点放到农村去。”

- 3) Que tous se mettent à l'œuvre pour veiller à l'hygiène, réduire les cas de maladies, et améliorer la santé publique.

动员起来，讲究卫生，减少疾病，提高健康水平。

- 4) Une action vigoureuse sera entreprise pour prévenir et combattre les maladies parmi la population et pour

développer les services populaires de l'hygiène et de la santé.

应当积极地预防和医治人民的疾病，推广人民的医药卫生事业。

- 5) S'orienter vers les ouvriers, paysans et soldats, porter principalement l'effort sur la prophylaxie, unir les praticiens des médecines traditionnelle et occidentale, associer le travail médical au mouvement de masse.

（医疗卫生工作）面向工农兵，预防为主，团结中西医，卫生工作与群众运动相结合。

- 6) La ligne révolutionnaire du président Mao en matière de la santé

毛主席革命卫生路线

- 7) La combinaison de la médecine traditionnelle avec la médecine moderne

中西医相结合

- 8) Le traitement des affections abdominales aiguës en combinant la médecine traditionnelle avec la médecine occidentale

中西医结合治疗急腹症

- 9) Que l'ancien serve l'actuel, que ce qui est étranger serve ce qui est national.

古为今用、洋为中用。

- 10) Les travailleurs médicaux sont allés s'installer dans les régions rurales.

医务工作者到农村安家落户

- 11) La médecine et la pharmacologie traditionnelles constituent un riche patrimoine, il faut s'efforcer de l'explorer et de le porter à un niveau supérieur.
中国医药学是一个伟大的宝库，应当努力发掘，加以提高。
- 12) Le mouvement de masse pour accueillir, cultiver, traiter et utiliser les plantes médicinales.
采集，种植、处理和利用草药的群众运动
- 13) La combinaison de la médecine traditionnelle avec la médecine occidentale constitue une juste voie de développer les sciences médico-pharmaceutiques.
中西医结合是发展我国医药科学的正确道路
- 14) La recherche de la médecine et de la pharmacologie traditionnelles en appliquant la méthode scientifique moderne.
应用现代科学方法研究中医中药。
- 15) Il faut déployer les activités de la combinaison de la médecine traditionnelle avec la médecine occidentale, tout en observant l'idée du matérialisme dialectique.
必须在辩证唯物主义的思想指导下开展中西医结合工作。
- 16) Les praticiens de la médecine occidentale apprennent la médecine traditionnelle.
西医学习中医。
- 17) Les succès du traitement de fracture par la méthode combinée des médecines traditionnelle et occidentale

permet de réduire la durée du traitement, d'augmenter l'efficacité et de rendre meilleure la fonction.
中西医结合治疗骨折的成功使病人的疗程缩短，疗效提高，功能恢复良好。

- 18) La nouvelle méthode de traitement diminue le taux d'opérations et augmente l'efficacité du traitement.
新医疗法减少手术率，提高治疗效果。
- 19) La thérapeutique par la combinaison des médecines traditionnelle et occidentale correspond au principe dit: quantité, rapidité, qualité et économie.
中西医结合治疗符合多、快、好、省的精神。
- 20) La nouvelle médecine et la nouvelle pharmacologie unifiées de la Chine.
中国统一的新医学新药学。
- 21) S'activer à l'emploi des plantes médicinales pour la prévention et le traitement des maladies courantes et fréquentes.
积极利用中草药防治常见病、多发病
- 22) S'efforcer d'explorer chez les masses les ordonnances et les méthodes locales, d'en faire le bilan et de les porter à un niveau supérieur.
努力挖掘群众中的土方土法，加以整理提高
- 23) Extraire les éléments (principes) actifs des plantes médicinales.
提取草（中）药的有效成份
- 24) La campagne patriotique de l'hygiène
le mouvement patriotique pour l'hygiène

爱国卫生运动

- 25) L'hygiène de l'environnement (de l'entourage)
环境卫生
- 26) Extermination (destruction) des 4 fléaux (souris, mouches, moustiques et punaises)
除四害
- 27) Deux gestions et cinq transformations (gestions de l'eau et de matières fécales; transformations de latrines puits, fours, étables et environnement)
两管五改
- 28) Le traitement des déchets (gazeux, liquides et solides) de l'industrie
工业三废处理
- 29) La prophylaxie et le traitement du genre de masses
群防群治
- 30) Porter à la domicile la médecine et les médicaments
送医送药上门
- 31) La tournée médicale
巡回医疗
- 32) L'équipe médicale ambulante
(La mission médicale itinérante)
巡回医疗队
- 33) Le médecin «aux pieds nus»
赤脚医生
- 34) Le système de cotisation médicale
Le système médical coopératif
合作医疗

2. Vocabulaires et phrases simples de la politique

简单政治术语和句子

- 1) La mission médicale chinoise est venue à (en, au) . . .
conformément au Protocole d'accord signé entre nos
deux gouvernements en matière de coopération mé-
dicale
根据我们两国政府签订的医疗合作议定书，中国医疗队
来到了……（国家）。
- 2) Partout . . . , nous avons été l'objet d'un accueil très
chaleureux du peuple et du gouvernement
在……各地我们都受到……政府和人民热烈欢迎。
- 3) Le peuple . . . est un peuple laborieux, courageux et
riche d'une glorieuse tradition révolutionnaire.
……人民是勤劳、勇敢和富有革命传统的人民。
- 4) Les peuples chinois et . . . sont deux peuples amis,
ils ont eu un même passé de misère et ils ont un
même avenir radieux.
中…两国人民是朋友，有着共同遭遇和共同的光辉前途。
- 5) Depuis son indépendance, le peuple . . . a remporté
de remarquables succès dans tous les domaines.
独立以来，…人民在各个领域都取得了显著成就。
- 6) Nous souhaitons que le peuple remporte des
succès encore plus grands dans son édification na-
tionale.
我们祝贺…人民在国内建设中取得更大成就。
- 7) Dans son travail, la Mission médicale chinoise a tou-

jours bénéficié d'une sollicitude, d'une aide et d'un soutien de la part des responsables à tous les échelons et de la population.

中国医疗队在工作中，一直得到各级负责人和人民的关怀，支持和帮助。

- 8) Nous avons fait un certain travail grâce à la bonne coordination des travailleurs médicaux de nos deux pays.

由于我们两国医护人员的良好配合使我们做了一些工作。

- 9) Dans la lutte commune contre l'impérialisme, le colonialisme et l'hégémonie de grandes puissances, nous devons nous prêter mutuellement aide et soutien.

在反帝、反殖和反对大国霸权的共同斗争中，我们应该相互援助。

- 10) Nous considérons que l'aide est toujours réciproque. 我们认为援助从来就是相互的。

- 11) La Chine est un pays socialiste en voie de développement, elle appartient au tiers-monde, elle ne sera jamais une superpuissance.

中国是发展的社会主义国家，属于第三世界，永远不做超级大国。

- 12) Nous espérons que nos amis peuvent nous indiquer les défauts et les insuffisances dans notre travail, en vue de nous permettre de l'améliorer.

为了改进我们的工作，我们希望朋友们能够给我们指出缺点和不足之处。

- 13) Les pays veulent l'indépendance, les nations veulent la libération, les peuples veulent la révolution.
国家要独立, 民族要解放, 人民要革命
- 14) La situation internationale se développe dans un sens favorable aux peuples du monde entier.
国际形势发展有利于世界人民。
- 15) Tous les pays, grands ou petits, doivent se traiter d'égal à égal.
国家不分大小, 应平等相待。
- 16) L'impérialisme et tous les réactionnaires sont des tigres en papier.
帝国主义和一切反动派都是纸老虎。
- 17) Dans le monde, il n'y a qu'une Chine, C'est la République populaire de Chine. Taïwan fait partie intégrante du territoire chinois. Nous libérerons Taïwan.
世界上只有一个中国, 即中华人民共和国。台湾是中国领土不可分割的一部分。我们一定要解放台湾。
- 18) Nous avons des amis partout dans le monde.
我们的朋友遍天下。
- 19) Vive l'amitié entre les peuples chinois et . . .
中...两国人民友谊万岁。
- 20) Les cinq principes de la coexistence pacifique sont: Respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriales, non-ingérence mutuelle dans les affaires intérieures, non-agression mutuelle, égalité et avantage réciproque et coexistence pacifique.

和平共处五项原则是：互相尊重领土完整和主权，互不干涉内政，互不侵犯，平等互利，和平共处。

- 21) Les huit principes du gouvernement chinois en matière de son aide économique et technique à des pays étrangers.

中国政府对外援助八项原则

(1) Le gouvernement chinois observe invariablement le principe de l'égalité et l'avantage réciproque dans l'octroi de son aide à des pays étrangers. Il ne la considère jamais comme une aumône donnée unilatéralement. A son avis, l'aide a toujours été mutuelle. 中国政府一贯根据平等互利的原则对外提供援助，从来不把这种援助看作是单方面的赐予，而认为援助是相互的。

(2) Le gouvernement chinois respecte strictement la souveraineté des pays bénéficiaires dans l'octroi de son aide à ces pays sans y attacher aucune condition ni réclamer aucun privilège.

中国政府在对外提供援助的时候，严格尊重受援国的主权，绝不附带任何条件，绝不要求任何特权。

(3) Le gouvernement chinois donne son aide économique sous forme de prêt sans intérêt ou à bas intérêt, et prolongerait, en cas de nécessité, le terme du remboursement, afin d'alléger autant que possible la charge des pays bénéficiaires.

中国政府以无息，或者低息贷款的方式提供经济援助，在需要的时候延长还款期限，以尽量减少受援国的负担。

(4) Le gouvernement chinois donne son assistance à des pays étrangers dans le but d'aider ces derniers à s'engager étape par étape dans la voie du développement économique indépendant en comptant sur leur propres forces et non pas de les rendre dépendants de la Chine.

中国政府对外提供援助的目的，不是造成受援国对中国的依赖，而是帮助受援国逐步走上自力更生、经济上独立发展的道路。

(5) Les projets de construction figurant dans l'aide accordée par le gouvernement chinois à des pays étrangers sont ceux qui, dans la mesure du possible, appellent le moins d'investissements, mais qui donnent de prompts résultats, et ceci pour permettre aux gouvernements des pays bénéficiaires d'accroître leurs revenus et d'accumuler des fonds.

中国政府帮助受援国建设的项目，力求投资少，收效快，使受援国政府能够增加收入积累资金。

(6) Le gouvernement chinois fournit, au prix du marché international, les meilleurs équipements et matériaux de sa production. Au cas où lesdits équipements et matériaux ne seraient pas conformes aux spécifications et à la qualité convenues, le gouvernement chinois prendra sur lui de les remplacer.

中国政府提供自己所能生产的质量最好的设备和物资，并且根据国际市场的价格议价。如果中国政府所提供的设备和物资不合乎商定的规格和质量，中国政府保证退